



Mother Of Perpetual Help Parish | Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp | 2121 Apollo Rd, Garland TX 75044



CHÚA NHẬT XXI THƯỜNG NIÊN [C]

NGÀY 21/8/2022

Lm Chánh xứ Pholô Nguyễn Tất Hải, C.Ss.R

Đôi với giới nghệ sĩ dương cầm khắp thế giới, Yunchan Lim trở thành một hiện tượng khi anh thanh niên Nam Hàn 18 tuổi này trở thành người trẻ tuổi nhất đoạt huy chương vàng trong Cuộc Thi Dương Cầm Quốc Tế Van Cliburn lần thứ 16 (16<sup>th</sup> Van Cliburn International Piano Competition) được tổ chức tại Fort Worth (TX) từ ngày 2 đến ngày 18 tháng 6 vừa qua. Các giám khảo, những nhà phê bình cũng như người nghe khắp thế giới đều phải công nhận anh là một ngôi sao quốc tế nổi bật trong giới nghệ sĩ dương cầm khi Yunchan Lim đã trình diễn những bản nhạc một cách hoàn hảo trong cuộc thi mỗi 4 năm một lần này. Trong buổi thi chung kết, anh đã trình tấu một cách điêu luyện bản Concerto số 3 của nhà soạn nhạc người Nga Rachmanioff dài hơn 40 phút, một bài nhạc được xem là rất khó về mặt kỹ thuật và đòi hỏi sự cảm nhiệt âm nhạc mà chỉ những nghệ sĩ dương cầm có kinh nghiệm lâu năm mới dám thử. Nhưng để được giải thưởng huy chương vàng với 100 ngàn đô la cùng 3 năm đi lưu diễn và thu âm, Yuchan Lim đã bắt đầu miệt mài luyện tập piano kể từ lúc 7 tuổi. Những buổi luyện tập này thường kéo dài từ 1 giờ chiều cho đến rạng sáng hôm sau. Anh nói: “Tôi đã nhất quyết tôi sẽ sống cuộc đời mình chỉ cho âm nhạc, và tôi đã quyết định sẽ từ bỏ mọi thứ để dành cho âm nhạc... Tôi muốn âm nhạc của tôi ngày càng trở nên sâu lắng hơn, và nếu ước muốn đó đến được với khán giả, tôi hài lòng rồi.”

Câu chuyện của người nghệ sĩ dương cầm tài năng trẻ tuổi Yuchan Lim và của tất cả những ai muốn thành công trong cuộc sống đều phải cố gắng vượt lên trên chính mình, cũng là minh họa cho Bài Phúc âm Chúa nhật 21 Thường niên năm C hôm nay (Lc 13:22-30) khi Chúa Giêsu thẳng thắn nói rằng: “Hãy chiến đấu để qua được cửa hẹp mà vào [Nước Trời]... vì có nhiều người sẽ tìm cách vào mà không thể vào được”.

Trước hết phải cần nói rõ, ơn cứu độ là quà tặng nhưng không của Thiên Chúa cho con người nhờ Mầu nhiệm Nhập Thể, Khô Nạn và Phục Sinh của Chúa Giêsu. Vì thế, người Kitô hữu tin rằng chỉ có Chúa Giêsu là Đấng Cứu Thế duy nhất của nhân loại. Điều này có nghĩa, những ai hiện đang hưởng hạnh phúc trên thiên quốc, trong đó có những người Kitô hữu cũng như người không Kitô hữu, thì không phải là do công đức của họ mà trước hết do Chúa Giêsu đã đổ máu ra trên thập giá vì tội lỗi của nhân loại, và rồi họ cố gắng sống theo lương tâm ngay thẳng (nếu không phải là người Kitô hữu) và theo lời Chúa dạy (nếu là người Kitô hữu) bằng cách tránh xa tội lỗi, yêu thương tha nhân và giúp đỡ người cùng khổ. Do đó, khi Chúa Giêsu bảo rằng con người chỉ đạt được ơn cứu độ bằng cách qua cửa hẹp thì điều đó không có nghĩa là Thiên Chúa ích kỷ, chỉ muốn cho một số người vào Nước Trời mà thôi! Trái lại, Ngài muốn tất cả mọi người là con cái của Ngài được tham dự Bàn tiệc thiên quốc. Tuy nhiên, như Thánh Augustinô khẳng định: “Để tạo dựng con người, Thiên Chúa không cần hỏi ý kiến của họ; nhưng để cứu độ con người, Ngài cần



sự cộng tác của họ”, câu trả lời của Chúa Giêsu “phải qua cửa hẹp mà vào” là một lời cảnh báo cho những ai ý rằng bởi vì họ đã được chịu phép rửa tội và đi nhà thờ thì đương nhiên Thiên Chúa phải mở cửa thiên đàng cho họ, như ngụ ý của người Do thái hỏi Chúa Giêsu: “Phải chăng những người được cứu thoát thì ít” vì cho rằng những người dân ngoại không phải là dân Chúa chọn và vì không tuân giữ lề luật Môisê nên chẳng thể nào vào thiên đàng!

Nói một cách khác, khi Chúa Giêsu nói rằng hãy vào Nước Trời qua cửa hẹp thì điều đó cũng ngụ ý chúng ta hãy trở nên khiêm nhường, nhỏ bé như Ngài là Ngôi Hai Thiên Chúa đã hạ mình làm người phục vụ và hy sinh. Qua cửa hẹp cũng có nghĩa là chúng ta hãy nỗ lực trở thành những môn đệ đích thực của Chúa Giêsu bằng cách từ bỏ cái tôi nặng nề, ích kỷ, hận thù, ghen ghét, và kiêu căng, các đam mê tật xấu, đồng thời hãy cố gắng tận dụng thời gian, sức lực, tài năng Thiên Chúa ban cho để phục vụ tha nhân.

Viết đến đây, tôi nhớ đến các Thầy Cô Giáo Lý, Việt Ngữ, Huynh Trưởng Thiếu Nhi Thánh Thể, những Phụ huynh, Trợ tá, Ban Trật tự, Hội Quán và nhiều đoàn thể khác nhân ngày Khai giảng Niên học 2022-2023 vào Chúa nhật này. Tôi chân thành cảm ơn mọi người về những hy sinh về thời gian và sức lực để giúp đỡ con em chúng ta thăng tiến trên hành trình đức tin trong mọi trường văn hóa Việt Nam. Như thế là chúng ta đã cộng tác với Thiên Chúa trong việc đáp trả lời mời gọi yêu thương của Ngài qua việc phục vụ các em.

Nhân ngày Khai giảng Niên học mới, tôi nguyện xin Thiên Chúa qua lời cầu bầu của Mẹ Hằng Cứu Giúp, ban nhiều ơn lành cho mọi người trong Giáo xứ, cách riêng các em học sinh, trong những nỗ lực bước theo “cửa hẹp” của hy sinh để được thành công trong việc học hành và nhất là ngày càng cảm nghiệm được Chúa Giêsu chính là đối tượng duy nhất của lòng trí đời mình như Thánh Phaolô khẳng định: “Tôi coi tất cả mọi sự là thua lỗ, bất lợi cả, trước cái lợi tuyệt vời là được biết Đức Giêsu, Chúa tôi, vì Người tôi dành mất hết và tôi coi tất cả như đồ bỏ, để được Đức Kitô và được kết hợp với Người” (Philíp 3:3-9).





- † Lễ Chiều Thứ Bảy\* **6:00 PM**
- † Lễ I (Lễ Gia Đình) **7:30 AM**
- † Lễ II (Lễ Thanh Niên) **10:00 AM**
- † Lễ III (Lễ Thiếu Nhi) **12:00 PM**
- † Lễ IV (Lễ Gia Đình) **5:00 PM**

**Thứ Hai – Thứ Sáu**  
 Thánh Lễ 7:00 AM & 7:00 PM

**Thứ Bảy**  
 Khấn Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp 5:30 PM  
 Thánh Lễ 8:00 AM & **6:00 PM\***

**Thứ Năm tuần 1 & 3 trong tháng**  
 Châu Thánh Thể (tiếng Anh) 7:45 PM – 8:15 PM

**Thứ Sáu trong tuần**  
 Châu Thánh Thể 6:30 PM – 7:00 PM

**Thứ Sáu tuần 1 & 2 trong tháng**  
 Châu Lược 7:30 AM – 6:30 PM

**Lễ Trọng và Buộc:** Xin vui lòng theo dõi chương trình Thánh Lễ trong [BTMV hằng tuần hoặc trên website.](#)

**CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ**

- † **Giải Tội**
  - Thứ Hai, Thứ Ba: Không có giải tội
  - Thứ Tư, Năm, Sáu: 6:30 PM – 7 PM; sáng Thứ Năm: 9 AM – 10 AM
  - Thứ Bảy: 5:15 PM – 6 PM
- † **Rửa Tội**
  - Rửa tội trẻ em mỗi tháng 1 lần vào thứ Bảy tuần thứ 2 của tháng lúc 3:30 PM tại nhà thờ.
  - Trước khi rửa tội, cha mẹ phải nộp đơn và đóng lệ phí tại văn phòng Giáo xứ trước thứ Tư tuần thứ 2.
- † **Lớp Giáo Lý Dự Tông - Dự Bị Hôn Nhân**  
 Xin liên lạc với Văn phòng Giáo xứ.
- † **Hôn Phối**  
 Cần liên lạc với Văn phòng Giáo xứ ít nhất sáu tháng trước ngày cưới để làm hồ sơ Hôn Phối.
- † **Xức dầu**  
 Nếu cần xúc dầu khẩn cấp xin gọi (562) 682-8591
- † **Đám Tang**  
 Khi có người qua đời, xin liên lạc VP Giáo Xứ hoặc (562) 682-8591

**LỚP HỌC CHÚA NHẬT : GIÁO LÝ - VIỆT NGỮ - THIẾU NHI THÁNH THỂ**

† **Giáo Lý:** Sáng: 9AM – 10:15AM; Chiều: 1:45PM – 3PM  
**Thánh Lễ:** 12PM (ở Nhà Thờ)

🇻🇳 **Việt Ngữ:** 10:30AM – 11:45AM

✠ **Thiếu Nhi Thánh Thể:** Sinh hoạt 1:45PM – 3PM

**Hội Đồng Mục Vụ**

Ông Đào Ngọc Anh (214) 548-3294

**Hội Đồng Tài Chánh**

Ông Phạm Hữu Tuấn (469) 879-9729

**Hội Đồng Thường Vụ**

Ông Jason Nguyễn Chính (214) 924-8359

**KHỐI PHỤNG VỤ**

Ông Nguyễn Hữu Đào (763) 227-0602

**Ban Thừa Tác Vụ Rước Lễ**

Anh Nguyễn Thông (972) 977-5037

**Ban Thừa Tác Vụ Sách Thánh**

Anh Nguyễn Anh Linh (214) 454-1753

**Ban Giúp Lễ**

Cô Nguyễn Ngọc Hiếu (214) 235-3523

**Ca Đoàn**

Thánh Linh (214) 289-9581

Trình Vương (469) 556-9479

Augustine (971) 227-6235

Fiat (214) 529-5698

Thiếu Nhi (214) 207-8548

Gioan Vianney (469) 583-2788

**KHỐI GIA ĐÌNH**

**Ban Dự Bị Hôn Nhân & Đại diện Tòa Án**

**Hôn Phối**

Ông Lê Văn Tới (972) 422-0331

**CT Thăng Tiến Hôn Nhân Gia đình**

Anh Nguyễn Lý (469) 328-4702

**KHỐI GIÁO DỤC**

**Ban Giáo Lý**

Cha Đoàn Bá Thịnh (972) 693-4853

**Ban Việt Ngữ**

Thầy Phan Thanh (214) 603-7674

**Hội Phụ Huynh**

Anh Đỗ Phong (214) 923-3794

**Đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể**

Phanxico Xavie Nguyễn Tâm (469) 684-3956

**Ban Giáo Lý Dự Tông**

Phó tế Đàm Hữu Thư (972) 523-0037

**CÁC HỘI ĐOÀN**

**Đoàn Liên Minh Thánh Tâm**

Ông Phaolô Đoàn Xuân Định (214) 514-8551

**Hội Các Bà Mẹ Công Giáo**

Bà Vũ Thị Sen (310) 598-8302

**Hội Đạo Bình Đức Mẹ**

Ông Đào Ngọc Anh (214) 548-3294

**Hội Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp**

Bà Vũ Thị Kim Oanh (469) 831-4848

**Đoàn Thanh Niên Phanxico Assisi**

Anh Trịnh Nguyễn Khanh (214) 250-8999

**Mục Vụ Giới Trẻ**

Anh Phạm David (469) 602-1288

**Nhóm Nguồn Sống**

Anh Nguyễn Trí (214) 406-3475

**Ban Trật Tự**

Anh Nguyễn Tân Phú (469) 360-5880

**Nhóm Làm Đẹp Nhà Chúa**

Ông Đào Duy Lâm (469) 396-2321

**Nhóm Bảo Trì TT An Phong**

Ông Nguyễn Văn Minh (469) 314-6236

**GHI DANH NHẬP GIÁO XỨ:** Theo giáo luật, khi tới cư ngụ một nơi nào, các tín hữu phải ghi danh gia nhập giáo xứ càng sớm càng tốt. Xin đến Văn phòng Giáo xứ vào các ngày làm việc để làm đơn gia nhập.

**Safety Environment Officer**

Cô Trần T T Nga (972) 890-7917

Cô Ngô Hoàng Chi (972) 693-8649

Cô Nguyễn Ngọc Hiếu (214) 235-3523

**Nhóm Bác ái**

Cô Trịnh Diễm Phước (972) 489-1171

**Hội Hiệp Sĩ Columbus**

Anh Lê Đình Vinh (469) 995-5661

**Hội Quán Giáo xứ**

Anh Nguyễn Tiến Đạt (972) 414-4672

**Nhà Bình An (Nhà cốt)**

Cô Võ Thị Ngọc Liêm (972) 234-0565

**Đại Diện Bảo Trợ on Gọi**

Anh Nguyễn Huy Phong (214) 727-8107

**CÁC GIÁO KHU**

Khu 1: Ông Nguyễn Văn Minh (469) 314-6236

Khu 2: Ông Phạm Huy Thế (214) 603-2330

Khu 3: Bà Nguyễn Mỹ Tiên (469) 422-9197

Khu 4: Ông Nguyễn Bình (469) 878-0510

Khu 5: Ông Ngô Suốt (972) 644-5790

Khu 6: Bà Nguyễn Ngọc Thuý (214) 478-7575

Khu 7: Ông Đào Ngọc Anh (214) 548-3294

Khu 8: Bà Nguyễn Thị. Ngọc (469) 465-0954

Khu 9: Bà Ngô Hoàng Chi (972) 693-8649

Khu 10: Bà Ngô Thị Định (214) 315-5351

Khu 11: Ông Lê Tấn Dũng (972) 384-0366

Khu 12: Ông Nguyễn Kỳ Sơn (972) 679-7339



**VĂN PHÒNG GIÁO XỨ**

(972) 414-7073 | [www.dmhcg.org](http://www.dmhcg.org)

T. Hai – T. Sáu & Chúa Nhật: 9AM–2PM

Thứ Bảy: Đóng cửa



CHÚA NHẬT THỨ 21  
THƯỜNG NIÊN NĂM C -  
AUGUST 21ST, 2022

- Chúa Nhật 21/8 trong Tuần 21 Thường niên năm C.
- Thứ Hai 22/8. Đức Trinh nữ Maria Nữ Vương. Lễ Nhớ.
- Thứ Ba 23/8. Thánh Rôsa Lima, Trinh nữ.
- Thứ Tư 24/8, Thánh Batôlômêô, Tông đồ. Lễ Kính.
- Thứ Năm 25/8. Thánh Lui; Thánh Giuse Calasan, Linh mục.
- Thứ Sáu 26/8 trong Tuần 21 Thường niên.
- Thứ Bảy 27/8. Thánh Mônica. Lễ Nhớ. Bồn mạng Hội Các Bà Mẹ Công Giáo.
- Chúa Nhật 28/8 trong Tuần 22 Thường niên năm C.

## Chúc Mừng TÂN HÔN

Cộng đoàn dân Chúa Giáo xứ Đức Mẹ  
Hàng Cửi Giúp thân ái chúc mừng nhân  
Thánh Lễ Hôn Phối vào thứ Bảy ngày  
20/08/2022 của:

**Anh Andrew Nguyễn**  
&  
**Chị Christina Nguyễn**

Nguyễn xin Thiên Chúa và Đức Mẹ ban  
cho gia đình anh chị được sống trong yêu  
thương và hạnh phúc suốt đời.



Để tạo thuận lợi cho những ai  
muốn nhận Bản Tin Mục Vụ  
hàng tuần qua Internet (digital  
version), xin vui lòng email đến  
bantruyenthong@dmhcg.org

## HỘI CÁC BÀ MẸ CÔNG GIÁO DỰ TĨNH TÂM KÍNH THÁNH MÔNICA (26/8)

Để chuẩn bị tâm hồn mừng Lễ Thánh Bồn  
Mạng Mônica, kính mời Quý Hội viên đến tham  
dự Buổi Tĩnh tâm vào Thứ Sáu ngày 26/8 từ  
6pm đến 6:30pm, Châu Thánh Thể từ 6:30pm  
đến 7pm, và tham dự Thánh lễ vào lúc 7pm.

## CHÚC MỪNG BỒN MẠNG HỘI CÁC BÀ MẸ CÔNG GIÁO (27/8)

Nhân Lễ kính Thánh Monica hôm thứ Bảy ngày  
27/8 là Bồn mạng Hội Các Bà Mẹ Công Giáo,  
Giáo xứ cầu xin Thiên Chúa qua tay Mẹ Maria  
ban muôn ơn lành xuống cho các hội viên và  
gia đình. Xin cho tất cả hội viên được nhiều sức  
khoẻ xác hồn và luôn là gương mẫu sống đạo  
đức cho con cháu.



## BIBLE STUDY FOR YOUNG ADULTS

Please join us for our Bible study group in  
English. Where we share with one another  
what God is revealing to us. Our group is lead  
by Fr. Nguyễn Nam Việt, Trưởng Nguyễn  
Tường Long, and Trưởng Nguyễn Kim Ngân.  
If you are uncertain, just stop by and check it.

**Who:** All Young Adults age 18 - 30

**When:** Every Tuesday @ 7pm - 8:30pm

**Where:** St. Gerard Building

**Material:** Esther 1; Esther 2; Esther 3; Esther  
4; Esther 5; Esther 6; Esther 7.

## LỚP GIÁO LÝ DỰ TÒNG NGƯỜI LỚN (RCIA)

NIÊN KHOÁ 2022-2023

Giáo Xứ sẽ khai giảng Lớp Giáo Lý Dự Tông 2022-2023 vào thứ Ba ngày 30 tháng 8 năm 2022 lúc 7 giờ 30 tối tại Trung Tâm Giáo Dục Thánh Anphongsô, phòng 139.

Các Anh Chị Dự Tông sẽ theo học, tìm hiểu và thực hành đời sống đạo của người Công Giáo vào mỗi tối thứ Ba hàng tuần từ 7:30pm đến 9pm và tham dự Thánh Lễ mỗi sáng Chủ Nhật từ 10:00am đến 11:00am. Chương trình năm học sẽ kết thúc vào ngày Lễ Chúa Thánh Thần Hiện Xuống ngày 28 tháng 5 năm 2022.

Những ai muốn theo học lớp Giáo Lý Dự Tông, xin đến điền đơn và nộp lệ phí tại Văn phòng Giáo Xứ Mẹ Hằng Cứu Giúp.

## CHƯƠNG TRÌNH ESL & LUYỆN THI QUỐC TỊCH

Chương trình ESL và Lớp Luyện Thi Quốc Tịch sẽ khai giảng vào 7 giờ tối thứ Ba, ngày 6 tháng 9 năm 2022. Chương trình ESL bao gồm các lớp 1, 2, 3 và sẽ học vào tối thứ Ba và tối thứ Năm hàng tuần, từ 7 giờ tối đến 9 giờ tối. Lớp Luyện Thi Quốc tịch vào mỗi thứ Tư hàng tuần sẽ bắt đầu vào ngày thứ Tư cũng từ 7 giờ tối đến 9 giờ tối.

Thời khóa biểu ghi danh cho ESL & Luyện thi Quốc tịch tại Trung tâm Thánh Anphong được tiến hành như sau:

- Thứ Ba (23/8/2022): từ 6:30 chiều - 7 giờ 30 tối.
- Thứ Năm (25/8/2022): từ 6:30 chiều - 7 giờ tối
- Thứ Ba (30/8/2022): từ 6:30 chiều - 7 giờ tối
- Thứ Năm (1/9/2022): từ 6:30 chiều - 7 giờ tối
- Thứ Ba (6/9/2022): từ 6:30 chiều đến 7 giờ 30 tối.
- Thứ Năm (8/9/2022): từ 6:30 chiều đến 7 giờ tối



## THỜI KHÓA BIỂU CỦA VĂN PHÒNG GIÁO DỤC

### Sunday School Calendar

**1. Sun, Aug 21:** Khai Giảng GL-VN-TNTT / First Day of Sunday School. Checking student's classes by scanning QR code via cell phone// Dùng điện thoại chụp QR Code để biết lớp của học sinh



**2. Sun, Sep 4:** Labor Day Weekend - NO SCHOOL // Nghỉ Lễ Lao Động - NGHỈ HỌC

**3. Sun, Sep 11:** Last Day of Class Changes, Withdrawal & Refund // Ngày cuối Đổi lớp, Rút tên học sinh & Lấy tiền lại

4) Lệ phí ghi danh trễ (sau April 24) là:

Late Registration Fee: Giáo Lý: \$120 - Việt ngữ: \$80 - Thiếu nhi: \$50

**5) Tuổi Ghi Danh / Minimum Age Requirements for Registration**

Việt Ngữ: 6 tuổi (sinh trước hoặc vào ngày 31 tháng 8 năm 2016)

Giáo Lý: 6 tuổi (sinh trước hoặc vào ngày 31 tháng 8 năm 2016)

TNTT: 7 tuổi (sinh trước hoặc vào ngày 31 tháng 8 năm 2015)

**6) Thời Gian Học/Sinh Hoạt Khối Giáo Dục / KGD Schedule**

**9:00am - 10:15am** Giáo Lý / Faith Formation (1st - 10th grade)

**10:30am - 11:45am** Việt Ngữ / Vietnamese Language (all grades) + GL (Post-Confirmation)

**Noon** Thánh Lễ Thiếu Nhi / Youth Mass

**1:45pm - 3:00pm** TNTT / Eucharistic Youth Society + VN (some grades are available)

**3:15pm - 4:30pm** Giáo Lý / Faith Formation

**10:30am - 11:45am** Việt Ngữ / Vietnamese Language (all grades) + GL (Post-Confirmation)

**Noon** Thánh Lễ Thiếu Nhi / Youth Mass

**1:45pm - 3:00pm** TNTT / Eucharistic Youth Society + Giáo Lý / Faith Formation (some grades are available)

**3:15pm - 4:30pm** Giáo Lý / Faith Formation (if necessary)

## HỘI QUÁN ĐÃ PHỤC VỤ TRỞ LẠI



Kể từ Chúa nhật 21/8/2022, Hội quán của Giáo xứ đã trở lại làm việc và bán đồ ăn sau các Thánh Lễ. Kính mời mọi người đến Hội quán mua trước là để ăn, sau là để ủng hộ cho Giáo xứ. Chân thành cảm ơn.

**BÁO CÁO TÀI CHÁNH**

**CHÚA NHẬT NGÀY 14/8/2022**

**QUỸ ĐIỀU HÀNH GIÁO XỨ (OPERATING FUND)**

Tiền Thâu Trong Các Thánh Lễ (Basket Collection):	\$18,010.00
Online Donations on Dmhcg.net:	
Minh Tran (2399)	\$200.00
Online Donations on Freedomationkiosk.com:	\$290.00
Đóng Góp Nhập Xứ (Parish Registration Contribution):	
Nguyễn Minh Hà (3285)	\$100.00
Help the Poor	\$120.00
In Sách (Printing Fees):	\$250.00
Khấn (Virgin Mary Donations):	\$245.00
Lễ Cưới (Wedding Fees):	\$300.00
Lớp Giáo lý Dự tòng (Beginner's Catechism Class):	\$550.00
Khối Giáo Dục - Học Phí 2022-2023:	\$1,150.00
Pastor Paul Nguyen Tat Hai's Silver Jubilee, 25th Priesthood Anniversary:	\$1,500.00
Rửa Tội (Baptism Fees):	\$290.00
Quảng Cáo (Advertising Fees):	
Q. Hung Management LLC	\$300.00
Champion Orthodontics	\$50.00

**Quỹ Nhà Bình An (Columbarium Fund)**

0241	Nguyễn My	\$100.00
0625	Cindy Ton	\$1,000.00
0648	Nguyễn Thị Hạnh	\$2,200.00
0908	Nguyễn Yến	\$500.00
1025	Nguyễn Thị Danh	\$100.00
R002	Võ Văn Điểm	\$2,200.00

**KHÓA DỰ BỊ HÔN NHÂN 32**

**MÙA THU 2022**

Khóa học Dự Bị Hôn Nhân 32 (Mùa Thu 2022) sẽ khai giảng vào sáng **Thứ Bảy ngày 17 tháng 9, 2022, lúc 9:00 AM** tại Trung Tâm Thánh An Phong thuộc Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp. Khóa học bằng tiếng Việt được tiến hành trong 2 thứ bảy liên tiếp: **Thứ Bảy 17 tháng 9, 9:00 AM - 5:00 PM** và **Thứ Bảy 24 tháng 9, 9:00 AM - 5:15 PM**. Các học viên chỉ được cấp Chứng chỉ nếu theo học từ buổi đầu và dự đầy đủ các giờ học. Xin mang theo khẩu trang (face masks) để đeo trong phòng học. Xin ghi danh và đóng lệ phí tại Văn phòng Giáo xứ. Nếu có thắc mắc, xin gọi: 972-414-7073.

**TRANG PHỤC TRONG THÁNH LỄ**

**Dress Code for Holy Mass**

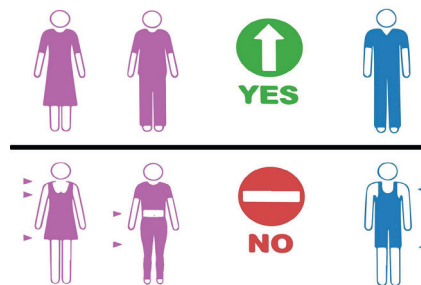
“[Trong Thánh lễ] cách đi đứng (các cử chỉ, áo quần) phải nói lên sự tôn kính, vẻ long trọng và niềm vui của giây phút Chúa Kitô là thượng khách của chúng ta.” (Giáo lý, số 1387)

- KHÔNG mặc quần đùi
- KHÔNG mặc váy ngắn trên đầu gối
- KHÔNG mặc áo hở nách
- KHÔNG mặc áo vải mỏng thấy da
- KHÔNG mặc áo khoét hở sâu ngực
- KHÔNG mặc quần áo thể thao

“[At Mass], bodily demeanor (gestures, clothing) ought to convey the respect, solemnity, and joy of this moment when Christ becomes our guest.” (Catechism of the Catholic Church, no. 1387)

- NO Shorts
- NO Short skirts or short dresses
- NO Tank tops or Spaghetti straps
- NO See through garments
- NO Low cut shirts

**PLEASE DRESS MODESTLY**



**PHÂN ƯU**

Cộng đoàn dân Chúa Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp xin chân thành phân ưu cùng tang quyến trước sự ra đi của

**Cụ Bà Lucia Nguyễn Thị Hành**  
(03/04/1939 - 12/08/2022)

**Ông Phaolô Lâm Văn Paul**  
(16/10/1952 - 15/08/2022)

Trong niềm tin vào Chúa Giêsu Phục Sinh, cộng đoàn nguyện xin Thiên Chúa sớm đưa Linh hồn Lucia và Linh hồn Phaolô về Thiên Đàng cùng ban niềm an ủi và cậy trông cho tang quyến.

## TIN MỪNG THEO THÁNH LUCA

Thầy Phó tế Vincent Đàm Hữu Thư sẽ mở khóa học tìm hiểu về Tin Mừng theo Thánh Luca với các chủ đề chính như sau:

1. Mục Đích và Ý Nghĩa của Tin Mừng Luca - Tin Mừng về Ôn Cứu Độ dành Cho Muôn Dân.
  2. Chúa Giê-su Là Ai: Con Thiên Chúa - Đấng Messiah - Đấng Cứu Thế, Đấng Cứu Chuộc Muôn Dân - Con Người.
  3. Chúa Giê-su và Vương Quốc (Nước) Thiên Chúa.
  4. Chúa Thánh Thần Trong Tin Mừng Luca.
  5. Câu Nguyện trong Tin Mừng Luca.
  6. Tiền Bạc và Cửa Cải trong Tin Mừng Luca.
  7. Cuộc Thương Khó - Sự Chết - Sống Lại và Lên Trời của Chúa Giê-su: Giao Ước Mới.
  8. Là Môn Đệ Chúa Giê-su - Theo và Làm Chứng về Chúa Giê-su.
  9. Giới thiệu phần thứ Hai - Tìm Hiểu Sách Tông Đồ Công Vụ - Đời Sống Giáo Hội - Rao Giảng Tin Mừng Cứu Độ cho Muôn Dân (Do Thái và Dân Ngoại).
- Khóa học với tổng cộng 12 buổi được tổ chức mỗi Chúa nhật tại Phòng 115 của Trung Tâm Thánh An Phong, bắt đầu vào ngày 11 tháng 9 và kết thúc ngày 11 tháng 12, 2022.

## PREGNANT? CONFUSED? NEED HELP?

Your life is not the same. You're pregnant, and you probably feel alone and frightened. Call 972-BABY DUE (972-222-9383) for free counseling and assistance by White Rose Women's Center, All information are confidential.

## HEALING AFTER ABORTION MINISTRY

If you or someone you know is suffering from loss due to an abortion decision and is ready to find healing, please know that Healing after Abortion is a ministry to women and men suffering from the trauma of abortion. This ministry offers access to: (a) Physical or Mental Health Care; (b) Spiritual Direction and Reconciliation; (c) Moral and Emotional Support; (d) Rachel's Vineyard Weekend Retreats for Women and Men \*; (e) Project Joseph Retreat for Men \*\*

\* PROJECT RACHEL offering Rachel's Vineyard Retreats for women and men

[www.racheldallas.org](http://www.racheldallas.org)

[healing@racheldallas.org](mailto:healing@racheldallas.org) | 214-544-CARE (2273)

\*\* PROJECT JOSEPH offering one day of healing retreat for and by men

[www.projectjosephdallas.org](http://www.projectjosephdallas.org)

[healing@projectjosephdallas.org](mailto:healing@projectjosephdallas.org) | 469-720-2273 (CARE)

## ĐẠI HỘI MỪNG 50 NĂM THÀNH LẬP CỦA LIÊN HỘI ĐỒNG GIÁM MỤC Á CHÂU

Nhân dịp mừng 50 năm thành lập, trưa ngày 22/8 tới đây, Liên Hội Đồng Giám Mục Á Châu (HĐGM) Á châu sẽ bắt đầu Đại Hội với buổi lễ khai mạc tại Đền thánh Chân phước Nicholas Bunker Kitbamrung ở Bangkok, Thái Lan.

Sự kiện được truyền hình trực tiếp trên các phương tiện xã hội của sự kiện mừng 50 năm và của Giáo hội Thái Lan.

Cũng trong dịp này, Liên HĐGM Á châu cũng gửi đến các tín hữu tại Á châu lời mời gọi cầu nguyện sau ngày khai mạc với lời kinh được gửi kèm. Lời mời gọi được ký bởi ĐHY Charles Bo, TGM Yangon, chủ tịch Liên HĐGM Á Châu và ĐHY Oswald Gracias, TGM Bombay, người triệu tập Liên HĐGM Á châu 2020.

Lời cầu nguyện diễn tả lòng biết ơn Thiên Chúa đã quan phòng và hướng dẫn để các giám mục tại Á châu, ngang qua việc thành lập Liên HĐGM Á châu, “tiếp tục kiên vững trong sứ mạng yêu thương và phục vụ”. Lời cầu nguyện cũng xin Chúa tiếp tục trợ giúp để các tín hữu tại Á châu vượt qua những thách đố đang đe dọa sự bền vững của các gia đình, các giấc mơ của người trẻ, sự toàn diện của môi trường và sự hài hòa giữa các dân tộc, văn hoá và tôn giáo. Đồng thời, nhờ sự chuyển cầu của Mẹ Maria, các tín hữu Á châu có thể phân định và canh tân sứ mạng dành cho người nghèo, những người phải đi dờn và tị nạn, và cho mẹ trái đất đang kêu gào vì bị khai thác thái quá.

Để mừng sự kiện này, Liên HĐGM Á châu cũng phổ biến một bài hát chính thức với video âm nhạc để các giáo hội địa phương có thể sử dụng.

Liên HĐGM Á châu được thể chế chính thức năm 1972, trong khi trước đó 2 năm, ĐGH Phaolô VI đã thành lập liên hiệp các Hội đồng Giám mục tại châu Á trong chuyến tông du của ngài đến Philippines vào tháng 11/1970, với ước muốn tạo dựng tính tập thể và thể hiện là ‘Giáo hội tại châu Á’ dưới ánh sáng của Công đồng Vatican II. Cuộc họp đầu tiên của Liên HĐGM Á châu được triệu tập tại Hồng Kông vào năm 1971.

Hiện nay, Liên HĐGM Á châu có 19 HĐGM thành viên từ các nước trong đó có Việt Nam, và 8 thành viên liên kết.

*Văn Yên, SJ (Vatican News)*

## PHẢI CHĂNG NHỮNG NGƯỜI ĐẾN TRONG ĐỜI TÔI LÀ SỰ TÌNH CỜ?

Khi tôi ngồi ngẫm nghĩ lại thời gian đã qua, tôi nhớ về những người mà tôi đã gặp gỡ trong đời. Tôi đặt ra một câu hỏi: Phải chăng những người mà tôi gặp gỡ là một sự tình cờ, ngẫu nhiên. Quan điểm của Phật Giáo cho là: “Có duyên, dù xa cách mấy cũng gặp lại, là nợ, có trốn cách mấy cũng chẳng thể thoát ra”. Người xưa còn có câu: “Hữu duyên thiên lý năng tương ngộ, vô duyên tương diện bất tương phùng”. Vì vậy, mọi sự đến và đi trong cuộc đời đều là duyên phận, không cần cưỡng cầu, có duyên thì gặp, hết duyên thì xa.

Còn đối với tôi, tôi tin rằng tất cả những người tôi gặp gỡ trong đời là do sự quan phòng của Thiên Chúa. Tôi có được ngày hôm nay, đó là kết quả của những sự gặp gỡ.

Từ trong gia đình, tôi là một người con, tôi mang trong mình truyền thống của gia đình, quá khứ và ước mơ của cha mẹ. Tôi có một phần tính cách của các anh chị em. Tôi bị ảnh hưởng bởi những người bạn, hàng xóm. Tuổi thơ của tôi có cả sự yêu thương và tổn thương, có niềm vui và nỗi buồn, có những trò nghịch dại, trốn học, những trận đòn roi, ... Tôi lớn lên, hiểu biết qua những bài học của thầy cô ở trường. Tôi được thêm lòng tin, cậy và yêu mến Chúa qua lời kinh đơn sơ của bà nội, qua các bài giáo lý của anh chị giáo lý viên, qua những câu chuyện kể của cha xứ trong thánh lễ. Tôi trưởng thành, khám phá bản thân, xác tín vào ơn gọi của mình qua sự huấn luyện của các Sơ giáo. Tôi có những trải nghiệm thiêng liêng, những bài học vô giá qua cuộc gặp gỡ vô tình, thoáng qua nào đó, hay là qua những buổi tĩnh tâm, linh thao.

Tất cả những người ấy đến trong đời tôi một cách kỳ diệu, vào đúng lúc, đúng thời điểm. Tôi tin Chúa vẫn luôn đồng hành và dõi theo cuộc sống của tôi, Ngài hướng dẫn tôi cách nhiệm mầu, mà chính tôi cũng không hiểu hết.

Không phải cuộc gặp gỡ nào cũng mang cho tôi sự bình an. Có những cuộc gặp gỡ mang lại những tổn thương khó lành. Tôi nhận ra tất cả là Hồng ân khi đã trải qua, khi lắng đọng và nhìn lại lịch sử đời mình, sâu chuỗi lại các biến cố, sự kiện. Họ đến với tôi vào những thời điểm và cách thức khác nhau, nhưng để lại trong đời tôi những dấu ấn, những bài học và cho tôi trải nghiệm những cung bậc khác nhau của cuộc sống. Tôi gặp được những người yêu thương tôi một cách chân thành, để tôi thấy mình có giá trị, thật đặc biệt, thấy mình cũng dễ thương, dễ mến. Tôi gặp người vô tình, hồ hững, để tôi trân trọng những mối tương quan mình đang có. Những người mang đến cho tôi niềm vui, hy vọng, để tôi thấy ý nghĩa của cuộc sống. Những mối tương quan làm tôi tổn thương, giúp tôi trưởng thành hơn. Và đôi khi có những người đến trong đời tôi như một vị khách lạ, mang cho tôi chút ủi an, bình yên và thức tỉnh tôi.

Giữa những thăng trầm của cuộc sống, tôi nhận được ân sủng của Thiên Chúa. Khi tiếp xúc với một ai đó, tôi phải chấp nhận có những va chạm, nhưng va chạm ấy không phải là sự thu mình trong lớp vỏ để bảo vệ mình hay từ chối bất kỳ mối quan hệ khác. Khi tôi “xù lông nhím” lên để tránh tổn thương thì càng làm cho người khác tránh né. Dù cho tôi có dùng lý do gì để biện hộ cho những bức tường mà tôi xây nên, thì sự thật vẫn là tôi cần một bờ vai, cần một nơi nương tựa. Khi tôi có dũng khí đón nhận nỗi đau thương thì tôi mới có thể tiến lại gần một ai đó, và chỉ khi mang trong mình dũng khí ấy, tôi mới có thể nhận được sự yêu thương

mà tôi hằng mong muốn.

Những người mà tôi gặp gỡ, có khi là những bóng mát trên đường lối hành của tôi. Nhưng tôi không thể dừng lại ở những bóng mát ấy mà phải tiếp tục lên đường. Tôi tin rằng hành trình phía trước Chúa cũng sẽ an bài cho tôi. Nếu tôi luôn đặt niềm tin tưởng vào Thiên Chúa thì tôi sẽ luôn bình tĩnh đón nhận, đọc ra những bài học. Nhiệm vụ của tôi là mở lòng đón nhận những vị khách mới lạ đến trong đời như món quà mà Chúa gửi đến.

Nhìn lại hành trình đã qua, tôi nghiệm ra mình đã nhận lãnh rất nhiều. Nhưng đôi lúc, tôi chỉ nhìn về những gì mình không có được. Tạ ơn Chúa đã cho tôi có cơ hội nhìn lại, để tạ ơn về tất cả những hồng ân Chúa ban cho tôi. Tôi biết ơn tất cả những người mà tôi gặp gỡ, xin Chúa ban nhiều ơn lành trên họ. Tôi cũng sẽ trở nên một vị khách đối với một ai đó, mong sao tôi mang đến cho họ niềm tin, hy vọng và sự lạc quan vào cuộc sống.

“Cám ơn Chúa mỗi sớm mai thức dậy, con có thêm một ngày mới để yêu thương và trao ban”

*Đông Tiền Hồng (dongten.net)*

### ĐTC PHANXICÔ QUYẾT ĐỊNH KHÔNG MỞ CUỘC ĐIỀU TRA THEO GIÁO LUẬT ĐHY OUELLET

ĐTC Phanxicô quyết định không mở cuộc điều tra theo giáo luật Đức Hồng Y Marc Ouellet, nguyên Tổng Giám Mục Québec và hiện là Tổng trưởng Bộ Giám mục, vì theo kết quả điều tra sơ bộ, không có đủ yếu tố để thực hiện cuộc điều tra này.

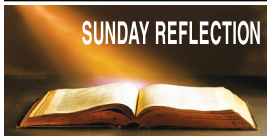
Trong những ngày qua, báo chí loan tin một phụ nữ đã tố cáo Đức Hồng Y Marc Ouellet tấn công tình dục bà cách đây mười năm, khi ngài còn là Tổng Giám Mục Québec, và yêu cầu ĐTC Phanxicô mở cuộc điều tra.

Trong một tuyên bố được đưa ra trong ngày 18/8/2022, ông Matteo Bruni, Giám đốc Phòng Báo chí Tòa Thánh cho biết: “Về trường hợp này, Đức Thánh Cha giao một cuộc điều tra sơ bộ cho cha Jacques Servais, Dòng Tên. Và kết luận cuộc điều tra là không có các yếu tố để bắt đầu một tiến trình chống lại Đức Hồng Y Ouellet”.

Tuyên bố cho biết thêm rằng ĐTC Phanxicô sau đó đã hỏi ý kiến cha Servais một lần nữa, và cha đã xác nhận lập trường của cha với những lời sau: “Không có lý do chính đáng nào để mở một cuộc điều tra về hành vi tấn công tình dục của Đức Hồng Y Ouellet đối với một người tên ‘F’. Người này, dù bằng văn bản được gửi đến ĐTC Phanxicô hay bằng lời khai qua Zoom mà tôi thu thập với sự hiện diện của một thành viên của Ủy ban chuyên trách của Giáo phận, không thể đưa ra một lời cáo buộc có cơ sở để mở một cuộc điều tra như vậy.”

Với những yếu tố trên ĐTC Phanxicô quyết định không mở cuộc điều tra Đức Hồng Y Tổng Trưởng Bộ Giám mục.

*Ngọc Yến (Vatican News)*



## THE TWENTY-FIRST SUNDAY IN ORDINARY TIME - YEAR C

(Is 66:18-21; Heb 15:2-7, 11-13; Lk 13:22-30)

Can we say with great confidence: I am a member of the Christian Faith, and I also know and love Jesus. It is so important that these two statements can be said. Since the readings this weekend make it clear that paper membership in a group is not enough - we have to Know the Shepherd and hold his values and show that in our actions and attitudes. On the last day, the Lord will judge us not by how well we can recite the list of ten commandments and other rules of the Church, The Lord will judge us on how we loved, as he loved. He will welcome those he recognises as his beloved children by the fruits of their lives. It's a sobering message but as we deepen our understanding and knowledge of the person of Jesus, his gracious love and compassion are what bring us home to him.

This is an unsettling message in today's Gospel. The people listening to Jesus' parable (his own people, - The people of Israel), would have been very concerned by his message and they would say what is on the lips of the people in the parable. The people are really saying words to the effect of this: "But, we ate with you, we heard your teaching! We are your fellow People of Israel. We are the Chosen People of God. We have Abraham as our Father and the Prophets as our divine inheritance. We are the saved people, and the privileged people of God's promise."

The shocking reply would be too awful to contemplate: "Sorry, I don't know you and I do not know where you come from!" What does he mean 'I don't know where you come from???????' They come from his own PEOPLE, but this is clearly not enough, according to Jesus.

People from other nations and cultures, who are not part of the chosen people, are welcomed into God's family and God's house ahead of those who have gotten cosy and self-satisfied in the presumption that their place in God's house is assured by simply being a member of a group. Jesus is warning all who follow him that a place in God's house is offered to all who respond to his values and teachings and his invitation, irrespective of their background and culture or membership.

It is a sobering reminder to all that we must constantly be open to God's surprising wisdom and teachings. We must never fall for the trap of thinking that we have gotten the message and that we have nothing more or new to

learn about God's ways.

Jesus, throughout the Gospels, constantly has to teach his disciples that they have an enormous amount to learn (a lifetime and beyond) about God's ways and wisdom. Anyone who thinks they have already arrived at the fullness of what it means to be a follower of Jesus, anyone who thinks they are living out the perfect example of what a follower of Jesus should be, ought to be very humble and careful.

Discipleship in Christ demands constant vigilance, a humble openness of heart and mind, and a willingness to have our attitudes changed by God's wisdom. Jesus also seems to be inviting us to be welcoming and open to an ever-increasing group of people throughout the community and the world, just as God extends this warm welcome to everyone.

To be a follower of Jesus is to be open and always ready to be surprised and respond differently to what God is doing. Being a faithful disciple of Christ also means being always alert to the dangers of taking our membership in God's family for granted and resting on our laurels. It is rather about being ready with an open mind and heart.

God will say "I KNOW you" when we have, through our lives and actions, show that we really and truly KNOW and (at least) start to comprehend the person, message and values of Jesus and his very different ways.... and live it.

### REPORTING ABUSE

In an effort to provide the safest environment possible in our churches and schools, all parishes are asked to please run the following announcement in bulletins year-round.

If you believe that you, or someone you know, is a victim of past or present abuse or sexual abuse, please notify law enforcement. In the event the abuse involves a minor, please also contact the Texas Department of Family and Protective Services through the Texas Abuse Hotline at 1-800-252-5400 or [www.txabusehotline.org](http://www.txabusehotline.org). Finally, if the abuse involves a member of the clergy, a parish employee, or diocesan employee, please also notify the Diocese of Dallas Victims Assistance Coordinator, Barbara Landregan, at 214-379-2812 or [blandregan@cathdal.org](mailto:blandregan@cathdal.org)





# ĐỨC HƯƠNG giò chả



Đức Hương Garland



Đức Hương Houston

Đức Hương đã từng được ưa chuộng tại Cali và Houston

## 972-408-3359

### CHUYÊN SẢN XUẤT GIÒ CHẢ NÓNG MỖI NGÀY

Giò lụa • Giò bò thì là • Giò Huế • Giò thủ • Giò bì  
Giò gà nấm hương • Chả Quế • Chả Chiên  
Nem Chua • Chà bông • Bánh dầy • Bánh giò

**3347 West Walnut St., #268,  
Garland, TX 75042  
(Cạnh chợ Hiệp Thái)  
Giờ mở cửa 7AM-7PM**



#### PHÒNG CHO THUÊ

Nhà ở Sachse dư 1 phòng cho share. Ưu tiên Nữ. Zipcode: 75048, Giá \$400/m

**469-258-7874**  
7/31-8/30

#### QUẢNG CÁO XIN GỢI

**972 - 414 - 7073**



**St. Paul Pharmacy**

Phone: **469-304-0062**

Fax: **469-304-0063**

\* Tận tâm - Uy tín - Thành thật  
\* **GIAO THUỐC TẬN NHÀ MIỄN PHÍ**  
\* **CHÚNG TÔI KHÔNG BÁN THUỐC ĐƯỢC SẢN XUẤT TẠI TRUNG QUỐC**

\* Nhận hầu hết các bảo hiểm, Medicare, Medicaid, Obamacare, v.v.

\* Tư vấn miễn phí về Medicare

\* Rất hân hạnh được phục vụ quý đồng hương

**3307 Belt Line Rd, Garland, TX 75044**



**Dược Sĩ Phạm Huy Hòa**  
Kính Mời



## DI TRÚ MỸ-VIỆT INC

📞 **972-205-1975 - 817-633-1975**



#### DI TRÚ - GIA ĐÌNH

- Bảo Lãnh Nhanh - Xin Thẻ Xanh
- Công Hàm Độc Thân - Học Quốc Tịch
- Kết Hôn - Ly Hôn Ở Mỹ Và Việt Nam
- Cứu Xét Hồ Sơ Rớt Phỏng Vấn
- Ủy Quyền Sang Tên Nhà, Tiệm
- Xin Hộ Chiếu VN Lần Đầu

#### DU HỌC - ĐỊNH CƯ MỸ

- Du Học Từ Lớp 1 Trở Lên Trên Toàn USA
- Du Lịch - Visa Lao Động
- Visa Lao Động Mỹ và Canada
- Tuyển Người Làm Từ VN Cho Hãng Xưởng
- Business Cho Người Việt Vay Và Góp Vốn Đầu Tư Theo Điện L1

**NHẬN BẢO TRỢ TÀI CHÍNH**

**VĂN PHÒNG Ở ARLINGTON-GARLAND- VIETNAM**



**QUAN HƯNG ĐỊA ỐC**  
 - Mua bán nhà đất trong toàn vùng Dallas và phụ cận  
 - Nhà mới xây, nhà cũ, nhà đầu giá, nhà short sale, nhà bị tịch thu, v.v...  
 - Quản lý nhà cho mướn, tìm người mướn nhà, mua nhà đầu tư cho mướn, v.v...  
 Tận tâm, kinh nghiệm, làm việc quanh năm.  
 Email: qhrealtor@gmail.com  
**Quan - Hưng**    **Quan Hưng 214-558-3888 / 817-733-5965**  
 Văn phòng đối diện Richland College số 445 E. Walnut St, phòng 105, Richardson, TX 75081

**HIỀN LÊ FLOORING**  
 \* Chuyên lát laminate và làm cầu thang (có bán laminate nhiều màu, giá thấp)  
 \* Nhận sơn sửa nhà cửa và cơ sở thương mại.  
 \* Remodel phòng tắm, bếp, garage thành phòng.  
 \* Làm patio, hàng rào, lát gạch...  
 \* Free Estimate  
**VIỆC LÀM UY TÍN, TẬN TÂM**  
**972-757-9820**




**LILY NGUYEN**  
**MERCEDES REALTORS**  
 ■ Mua nhà bằng tiền mặt close trong 7 ngày không cần sửa  
 ■ Làm việc với các builders lớn trong DFW  
 ■ Tận tâm, uy tín  
 ■ Mua, Bán nhà trong thời gian ngắn nhất  
**469-233-0289**  
 100 N. Central Expressway, suite 806  
 Richardson, TX 75080



**Glamour Hair Salon**  
**214-703-3850**  
**469-363-0299**  
**4750 N Jupiter Rd, Garland, TX 75044**  
 (Ở góc đường Jupiter và Arapaho, gần tiệm Cici's Pizza và Jack in the Box restaurant)  
 Tuyền Đoàn  
 Mon-Fri: 10am-7pm  
 Sat: 9am-6pm  
 Sun: 11am-6pm




**Glamour Hair Salon**  
 Men Women Kids  
 Haircuts High lights Color Perm Wax Conditioner  
 OPEN



**SPARKMAN FUNERAL HOME**  
 1029 Greenville Ave, Richardson, TX, 75081  
**NHÀ QUẢN SPARKMAN**  
 - Sự chuẩn bị trước cho riêng mình trước khi chia tay với người thân  
 - Tham khảo và lựa chọn cách thiết kế chôn cất hỏa thiêu  
 - Nhiều mảnh đất ở nghĩa trang Thánh Tâm Chúa Giêsu ở Rowlet giá \$2,698 và ở Hilltop Memorial Park ở Carrollton giá \$2,995  
 - Có 32 địa điểm tại Dallas với các chương trình trả góp hàng tháng  
**DỊCH VỤ GỒM CÓ 972-489-1171**  
 - Lễ Phát Tang Amy.Trinh@Dignitymemorial.com  
 - Lễ Thăm Viếng  
 - Hòa Thiêu  
 - Mai Táng  
 - Nhà Thăm Viếng rộng rãi riêng tư  
 - Có nơi tiếp khách trong khi tang lễ  
**Amy Trịnh Diễm Phước**  
 Dignity®  
 LIFE WELL CELEBRATED®  


**DUY PHAM HOME SERVICES**  
 Uy tín - Chất lượng  
 ■ NƯỚC: Sửa/Thay mới đường ống hư/rò rỉ  
 \* Thay các loại vòi nước ( faucet, shower, sink, toilet), bình nước nóng  
 \* Sửa hệ thống tưới cỏ  
 ■ ĐIỆN: Sửa máy lạnh/sưởi.  
 \* Sửa/Thay mới đèn, quạt, máy xay rác  
**469-769-9977**




**CHAMPION ORTHODONTICS**  
 www.championorthotexas.com  
 Metal Braces Invisalign Clear Braces  
**CHUYÊN KHOA NIỀNG RĂNG**  
 THAM KHẢO MIỄN PHÍ  
 CÓ CHƯƠNG TRÌNH TRẢ GÓP KHÔNG TIỀN LỜI  
**(972)474-7724**  
 7030 N. Shiloh Rd #180 Garland, TX 75044  
**THIN PHAM D.D.S., M.S.**  
 BOARD CERTIFIED ORTHODONTIST

**DENTALCARE TODAY OF RICHARDSON**  
**VĂN PHÒNG NHA KHOA CẦN NGƯỜI**  
 Cần surgical dental assistant: Trên 5 năm kinh nghiệm. Full-time\part-time. Xin gọi  
**214-310-3727**

**BECOME A CERTIFIED Professional Pet Groomer**  
 PGAcademyUSA.com  
**500 Hr Program**  
 prepares you for a career in the pet grooming industry with more than 90% practical hands-on classes  
 will prepare you to choose different areas in the pet grooming industry such as grooming in pet shops, kennels, veterinarian clinics, mobil grooming, and much more  
 3000 Custer Rd #200  
 Plano, TX  
**(469) 298-0181**  
**American Pet Grooming Academy**  


## NAILS WAREHOUSE

NAILS - HAIR - WAX - SPA- FANNING  
**(214) 575-3005 or 866-371-NAIL(6245)**  
 9780 Walnut Street, Ste 240, Dallas, TX 75243  
 (Trong khu chợ Hồng Kông)  
 Mon - Fri: 9am - 8pm / Sunday: 10am - 7pm  
 Đại lý độc quyền sản phẩm danh tiếng 711  
 Nhận đặt hàng và chuyển hàng các tiểu bang Hoa Kỳ

## TruCare Dental

Nha khoa gia đình, trẻ em, thẩm mỹ  
**972-864-0000 Dr. Truc Le D.D.S.**  
 Nhận bảo hiểm PPO, Trẻ em Medicaid, CHIP, người lớn Molina và UHC Medicaid/Medicare  
 Giờ mở cửa: T2: 9am- 6pm , T3- T6: 8:30am-5pm, T7: 8am-2pm  
**3031 South 1st Street Ste# 400, Garland, TX 75041**



## MAI DINH INSURANCE AGENCY





**FARMERS INSURANCE GROUP**  
Symbol of Superior Service

• XE-NHÀ-THƯƠNG MẠI  
 • NHÂN THỌ-QUỸ HỮU TRÍ  
 • QUỸ ĐẠI HỌC

**3112 N. Jupiter Rd. #201  
 Garland, TX 75044**  
 (Góc đường Jupiter & Beltline trên lầu của Art Bakery & Phở Ngân)

**972.675.1400 (Office) • 972.675.1405 (Fax)  
 214.455.3464 (Cell)**  
 Email: [mdinh1@farmersagent.com](mailto:mdinh1@farmersagent.com)

## Hoang Son Jewelry

High-end Diamond and Jewelry products  
 In House Gemologist (GIA)  
**817-801-4481**

2525 E Arkansas Ln #217, Arlington, TX 76010

- Có chuyên gia giám định hộ toàn GIA hướng dẫn tận tình  
 - Máy móc trang bị tối tân




## DENTALCARE TODAY OF RICHARDSON


www.dentistryinrichardson.com

1600 N Plano Rd #2200, Richardson, TX 75081  
 (Góc Plano Road Và Collins, Cạnh Domino's Pizza)  
**214-377-8881** (Xin gọi lấy hẹn)


# Nha sĩ DAVID P. NGUYỄN DDS

## NHA KHOA THẨM MỸ


Có trên 15 năm kinh nghiệm  
 Fellow International Congress Oral Implantologists



Single Tooth Dental Implant




Implant-Supported Bridge



Implant-Supported Denture

- ✦ NHỎ RĂNG KHÔN MỘC NGẦM**  
(Có gây mê tại văn phòng / Oral & Intravenous Sedation)
- ✦ CẤY GHÉP XƯƠNG (Bone / Gum Graft)**
- ✦ NÂNG XOANG HÀM (Sinus Augmentation)**
- ✦ TRỒNG RĂNG GIẢ ĐỦ LOẠI (Dental Implants)**

**Nhận Bảo Hiểm:** PPO/Medicaid/CHIP  
**MEDICARE:**  
 AETNA MEDICARE DENTAL: HMO, DSNP, POS & PPO  
 UnitedHealthcare Dual Complete (HMO D-SNP)  
 AARP Medicare Advantage (HMO-POS)  
 AARP Medicare Advantage SecureHorizons (HMO)  
 HUMANA Medicare

United Healthcare 

## EYE CARE & EYE WEAR

RICHARDSON FAMILY EYECARE



- \$50 cho khám mắt để làm kính nếu mua kính
- \$80 cho khám contact lenses
- \$125 cho khám và chữa các bệnh về mắt
- **Cắt kính lấy trong ngày**

- Có hàng ngàn gọng kính thời trang làm tại Ý:  
 - Nhận hầu hết các loại bảo hiểm cho Vision & medical insurance

**Tiệm đang cần tuyển nhân viên part or full-time. L/L: Anh Trí 503-415-0384**

**Dr. KAYLA HOANG & Dr. QUY HOANG**  
**469-567-3641 or 469-567-3640**  
 159 N Plano Rd, Richardson, TX, 75081 (trong khu phố Bắc)



## Vân Thảo COSMETICS SKINCARE &

Chăm Sóc Da Thẩm Mỹ, Mỹ Phẩm, Nước Hoa, Dược Thảo

Tiệm uy tín lâu năm, trên 12 năm phục vụ đồng hương vùng DFW  
 Giá đặc biệt và luôn có nhiều quà tặng cho khách hàng

**214-458-1584 / 972-272-4000**  
 www.vanthaoskincare.com  
 3212 N Jupiter Rd, Suite 108, Garland TX 75044




## DỊCH VỤ DI TRÚ

4750 N. Jupiter Rd. #102, Garland, TX 75044  
**214-213-9200**

Bảo Lãnh Đoàn Tụ, Di Trú, Du Lịch Công Hàm Độc Thân  
 Bỏ Túc Hồ Sơ  
 Thị Thực Chữ Ký  
 Chụp Hình Passport  
 Phiên Dịch Giấy Tờ Anh Việt  
 Điền Đơn Xin Phúc Lợi Xã Hội  
 Uy Tín, Tận Tâm, Bảo Đảm

Điền Đơn Thi Quốc Tịch  
 Re-new Thẻ Xanh  
 Re-entry Permit  
 Ủy Quyền Tài sản bên Việt Nam  
 Làm Hộ Chiếu, Visa Việt Nam  
 Sang Tên Tiệm  
 Thành Lập Công Ty  
 Giá Nhẹ Cho Quý Đồng Hương

## LUCKY TRANSLATION & TAX SERVICES

# Smiley

Dental & Orthodontics

## NIỀNG RĂNG CHỈ CÓ \$2500

## Nhận tất cả Bảo Hiểm và Medicare

# (972) 485-1200

## LAM'S AUTO BODY REPAIR

504 S. First Street, Garland, TX 75040  
 Làm đồng và Sơn các loại xe  
**FREE TOWING**  
**972-302-3375**



## NV DENTAL ARTS

Bác sĩ Nha Khoa uy tín, tận tâm

- Nha khoa gia đình - Trẻ em và Thẩm mỹ
- Làm Răng giả các loại - nhỏ răng tiểu phẫu
- Đảm bảo có hẹn cùng ngày cho Emergency

**972-235-3999**

**VÂN NGUYỄN D.D.S & NHUNG NGUYỄN D.D.S**  
 2171 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081  
 (Góc Jupiter & Buckingham, cạnh chợ Albertson. Đối diện Home Depot & Chase Bank)



**Premier Dentistry**  
Joe Kim, D.D.S. & Nguyễn Ngọc Tuyền, D.D.S.

**NHA KHOA**

*Thẩm Mỹ / Cosmetic Dentistry*  
*Ghép Nướu Răng / Gum Graft*  
*Ghép Xương & Trồng Răng*  
*Bone Graft & Implant*  
*Niềng Răng / Orthodontics*  
*Tổng Quát / General Dentistry*

**972-699-7778**  
435 W. Pres. George Bush Hwy (190) #200  
Richardson, TX 75080 +P

Nhận Bảo Hiểm, Children Medicaid & CHIP

**PHỞ BẰNG**  
**(972) 487-6666**

3565 W. Walnut St., Garland, TX 75042

Xin chân thành cảm tạ Quý khách đã nhiệt tâm chiêu cố PHỞ BẰNG trong suốt thời gian qua.

**MAY ÁO DÀI**

Chuyên: - Áo dài cưới  
- Áo dài cách tân, các kiểu  
- Có vải sẵn.

L/L Thỏa:  
**214-436-3551**  
Gần nhà thờ Đức Mẹ HCG



**BẢO VỆ TOÀN DIỆN**  
**XE CỘ - NHÀ CỬA - NHÂN THỌ**  
**SỨC KHỎE - TÀI CHÁNH**

**810 N Plano Rd Ste 240,**  
**Richardson, TX 75081**  
**Home office: Bloomington, Illinois**

**THIÊN X THAI 972-470-9883**




Người láng giềng tốt bụng

**NHÀ BÁN**

**Khu Firewheel 4/2/2 Gọi anh Đức gấp**  
**Nhà sau lưng Nhà thờ Giáo Xứ:**  
**3 phòng ngủ, 2 phòng tắm**

**Đức Nguyễn 214-755-9948**



**NailsPlus**  
www.nailsplusonline.com

**Nail & Beauty Supply 469-372-5110**

Tiệm Nail supplies mới. Tiệm cung cấp đầy đủ các mặt hàng Nail Supplies danh tiếng nhất như: Not Polish, valentino, Apes Gel-X, Kupa, OPI, Nexgen, La Palm, KDS... Cùng các sản phẩm về tóc: Wella, Nioxin, Sebastian... Xin mời đến viếng cửa tiệm chúng tôi. Tiệm rộng lớn, ngăn nắp, sạch sẽ, thoáng mát, Parking rộng rãi an ninh.

**FB & IG: NailsPlusOnline**  
Sun - Fri: 9AM-7PM, Sat: Closed  
1235 E Belt Line Rd, Richardson, TX 75081  
(NW corner Belt Line & McDonald's)



**PRO NAIL SUPPLY**  
Mon - Fri: 9am-8pm  
Sunday: 10am-6pm

**972-276-7884 ★ 972-494-6111 ★ 1800-692-5376**

**Cần gấp nam nữ phụ việc.**  
Bán sỉ, giá hạ nhất vùng 805 N. Jupiter Rd. Garland, TX 75042  
Đầy đủ các mặt hàng cung cấp (trong khu chợ Trường Nguyễn)

**COLDWELL BANKER APEX, REALTORS®**  
**(517) 420-0892**  
Loan.phamcpapex@gmail.com

- Mua/ Bán Nhà trong thời gian ngắn nhất
- Định giá Nhà miễn phí
- Trả lời thắc mắc của Quý Khách 24/7

**ĐẶC BIỆT CÓ GIÁ ƯU ĐÃI CHO QUÝ VỊ ĐỒNG HƯƠNG GIỚI THIỆU KHÁCH CHO LOAN**



**PREMIER FAMILY MEDICINE**  
6800 Alma Drive, Plano, TX 75023  
**KELLY ANH NGA LÊ, MD**  
Board Certified Family Practice

Đặc biệt chú trọng về sức khỏe phụ nữ  
Điều trị người lớn và trẻ em

Mon - Thurs: 8:30am - 5:00pm  
Fri: 8:00am - 12pm

Tel: 972-527-6065 Fax: 469-467-8011



**469-910-8199** 6850 N Shiloh Rd, Ste U, Garland (near Kroger)

**Juicy PHO**  
www.JuicyPho.com heavenly yummy!

*JuicyPho ngon như phở nhà mẹ nấu!* Đặc biệt, mỗi Chúa nhật, JuicyPho là nơi gây quỹ của nhóm Daughters of Saint Mary.




**DR. SMILE**  
Family, Cosmetic Dentistry & Orthodontics

**Dr. Dominic T. Hoang, D.D.S. | Dr. My Hanh Bui, D.D.S. | Dr. Henry Long Pham, D.D.S.**

6800 Alma Dr. #101, Plano, Texas 75023 | **469.467.8007**

Trồng răng Sử dụng thuốc mê Nitrous Oxide (Laughing Gas) Chụp hình quang tuyến bằng kỹ thuật Digital	<b>25% Off</b> Mỗi bệnh nhân mới (giá trị với coupon)	khám nghiệm, chỉ dẫn chụp 1 X-ray <b>MIỄN PHÍ</b> cho bệnh nhân mới (giá \$80)
<b>30% Off</b> cả gia đình bệnh nhân mới (giá trị với coupon)	<b>invisalign</b> BRACES AVAILABLE	KỸ THUẬT MỚI "CEREC CROWN" Bọc răng bằng sứ "Porcelain" trong 1 lần hẹn & không cần trở lại
TRỒNG RĂNG & NHỒ RĂNG KHÔN	<b>TẮY RĂNG TRẮNG</b> ZOOM! IN - OFFICE BLEACHING \$299.99 giá thường \$499.00 Làm tại văn phòng trong vòng 1 tiếng	<b>NIỀNG RĂNG</b> Chỉ trả mỗi tháng: <b>\$89.00</b> \$1,999.00 (total) (trong trường hợp đơn giản)

Mon - Fri 9:30am - 6pm | Saturday 9:30am - 2pm  
Nhận Medicaid, TX Chip, Bảo Hiểm và các loại thẻ tín dụng. Có chương trình trả góp.



**CUBIC CARE FAMILY MEDICINE**  
**Thien-An Nguyen MD**  
(972) 479-9960  
905 N. Jupiter Rd, Suite 160  
Richardson, TX 75081  
*Chữa bệnh người lớn và trẻ em.*



**FREE MÁY NHẬN CREDIT CARD**

- \* Lệ phí rẻ nhất (1.25% discount rate).
- \* Không phải tốn tiền mua máy.
- \* Ngăn ngừa CHECK không tiền bảo chứng.

**TIẾN NGUYỄN 972-408-5996 / 800-718-9648**




3443 W. Campbell Rd, Ste 650, Garland, TX 75044 (Góc Jupiter & Campbell)

**FOCUS DENTAL**  
NURTURING HEALTHY SMILES  
T2-T7: 9am-6pm, T4: 12pm-8pm  
**972-414-1515**  
Ngô Lan Phương, D.D.S.

- Nha Khoa Trẻ Em - Gia Đình - Thẩm Mỹ - Niềng Răng
- Đặc biệt Focus Savers Plan (save 30%-50%)
- Nhận bảo hiểm PPO, trẻ em CHIP & Medicaid, người lớn Medicare & Medicaid



Quảng cáo xin gọi 972.414.7073 - Thân chủ quảng cáo hoàn toàn chịu trách nhiệm về nội dung quảng cáo của mình.